



## PERUNKIRJOITUSSANASTOA

Muhoksen perunkirjojen pohjalta ja siinä järjestyksessä kuin asiat etenevät perunkirjoissa. Julkaistaan tekijän luvalla, Lea Rinne, 2008.

(18.3.2018)

boupteckning	perunkirjoitus
upteckna	merkitä muistiin
upteckning	muistiinmerkintä, muistiinpanot
uppskrifva, uppskrefs	kirjoittaa ylös, kirjoitettiin ylös
wärdering	omaisuuden arviointi
förrätta	toimittaa
åbon	asukas
hosbonde	isäntä
wärdinna	emäntä
hustru	vaimo
enckling, enkling	leskimies
enka, enkia, änka	leskivaimo
gift med	olla naimisissa jonkun kanssa
ogift	naimaton
med döden afgått	kuollut
lämnat efter sig	jättänyt jälkeensä
arvingar	perilliset
arfsandel	perintöosa
möderne	äidin perintö
faderne	isän perintö
morgongåfva	huomenlahja
giftorätt	avio-oikeus
med henne (honom)	hänen kanssaan
samma aflade barn	yhteiset lapset (yhdessä siitetyt)
under äktenskapet	avioliitossa
af förra gifte	edellisestä avioliitosta
af sednare gifte	jälkimmäisestä avioliitosta
afleden	vainaja, kuollut
aflida, aflidit	kuolla, kuoli
efterlefva	vainajan jälkeen elossa oleva
följande barn	seuraavat lapset
son, sönerna	poika, pojat
dotter, döttrarna	tytär, tyttäret
bror, broder, bröder	veli, veljet
syster, systrar	sisar, sisaret
myndig	täysi-ikäinen, itseään hallitseva, täysvaltainen
omyndig	alaikäinen, holhousta tarvitseva, esim. naimaton nainen aina omyndig
oförsörgd	ilman huoltajaa oleva
förmyndare	holhooja
förmynderskapet	huoltajuus
åta sig förmynderskap	ottaa itselleen huoltajuus
bewaka rätt	valvoa oikeuksia, etuja
wederbörande	asiaankuuluva
egendomen	omaisuus
uppge endomen	ilmoittaa omaisuus
qvarlåtenskap	jäämistö
liquidation	loppuselvitys
skifte	omaisuudenjako
dehning	ositus

underrättas  
underteckna  
påminnas  
noga

toimittaa  
allekirjoittaa  
muistuttaa  
tarkasti

#### **thet fasta**

skatte hemman  
cronohemman  
kronojord  
bördehemman  
nybygge  
arfvejord  
wärde, wärdje  
klyfwa  
dela  
hälft

#### **kiinteä omaisuus**

verotila  
kruununtila  
kruununmaata  
perintötila  
uudisrakennus  
perintömaa  
arvo  
jakaa, halkaista  
jakaa, osittaa  
puolikas

#### **lös egendom**

contante penningar  
plåtor  
i pant

#### **irtain omaisuus**

käteistä rahaa  
ploatuja  
pantattuna

#### **silfver**

förgyld bågare  
lod

#### **hopeaa**

kullattu pikari  
luoti, metallit arvioitiin painon mukaan

#### **tenn, koppar och messing**

driksstop  
djup fat  
tennflaska  
brännvinspanna med hattor och pipor  
kittel  
kasare  
liusstake  
hästklocka

#### **tinaa, kuparia ja messinkiä**

juomatuoppi (tuoppi on myös vetomitta)  
syvä vati  
tinapullo tai lekkeri  
viinapannu hatuineen ja piippuineen  
kattila  
kasari, kattila  
kynttilänjalka  
hevosenkello

#### **järnredskap**

muhr gryta  
mat gryta  
sällskapsgröta  
bihlyxa, yxor  
huggyxa  
lia, lija, lior, lijor  
skiära, skiärör  
kat järn  
spade, spadar  
gräfte, gräftor  
band haka, hakor  
höögaffel, gaflar  
nafvare  
wägdrag  
dragjärn  
reffel bössa  
ståhl boga  
räf sax  
hand såg

#### **rautaesineistöä**

muuripata  
ruokapata  
"seurustelupata", pitopata – isompien vierasmäärien kestitukseen tarvittu pata  
piilukirves  
hakkuukirves  
viikate  
sirppi  
kolorauta, käytetty puiden koloamiseen esim. tervaspuiksi  
lapio  
kuokka  
panthaka, kuorimarauta puunkuorintaan  
heinähanko  
näveri, navari, napakaira  
seinärauta, nahkanmuokkausväline, seinään kiinnitetty  
vetorauta, samanlainen kuin seinärauta  
rihlapyssy  
teräsjousi, jalkajousi  
ketunraudat, sangat  
käsisaha

lägg såg	uurresaha, käytetty uurteiden tekoon puuastioiden valmistuksessa
oxhöfla, höfvel	härkähöylä
strykhöfvel	silityshöylä
båshake	puoshaka
harf	äes
skaf järn	hankarauta, hankura, nahkan kaapimisväline, jolla lihat irrotetaan nahkasta
stamp järn	tamppirauta, sepän työkalu, käytetty reikien tekoon rautaesineisiin
ploge, plogar	aura
brännjärn	polttorauta
hammare	vasara
hammare med järn skaft	rautavartinen vasara
hoftång	tongit, hohtimet
taicko	taikko tai tadikko
hästskoor	hevosenkengät
ko skälla, skällor	lehmänkello
häst skälla	hevosenkello

Smedie redskap i ett för alt      sepän työkaluja kaikkiaan  
trä redskap med kopp och kaar      puuesineitä - erilaisia astioita

<b>spannemåhl och mjöhl</b>	<b>viljaa ja jauhoja</b>
råg	ruis
korn	ohra
rågmjöhl, kornmjöhl	ruisjauhoja, ohrajauhoja
tunna, tunnor	typpyri
mallas	mallas

<b>hästar och boskap</b>	<b>hevosia ja karjaa</b>
hingst	ori
stod	tamma
swart mahr och swants	musta harja ja häntä
valak häst	valakka
röd häst	punainen hevonen
hast	ontuva
mjölkkande koo, koor	lypsävä lehmä
ung nöt	nuori nauta
gwigä, qwigä	hieho
oxe	härkä
tiure	sonni
kalfv, kalfvar	vasikka
fåhr	lammas
lamb	karitsa
svin	sika
gris, grisar	porsas
galt	karju

<b>diverse persedlar</b>	<b>erilaista sekalaista tavaraa</b>
hand qwarn	käsikivet
boardtacke	pöytäliina
slipsten	liippa, viikatteen hiontaväline
slipsten med järn waf	hiontakivi rautaveivillä eli tahko
wäfstohl	kangaspuut
barkade, obarkade hud	parkittuja, parkitsemattomia nahkoja, vuotia
besman	puntari
säng	sänky
kista med järn beslag	rautaheloitettu arkku, kirstu, kistu

vaippa	villainen peite
pålster	patja
udin	sängyn edusverho
hurst lakan	hurstilakana
säckar af hurst	hurstisäkkejä
läder wäska	nahkalaukku
skinlaucko eller rentsell	nahkalaukku eli rensseli
kärra med järn beslag	rautaheloitetut kärryt
boutelier, buteller	pulloja
finsk bibell	suomalainen biblia eli raamattu
psalmbok	psalmikirja

#### **fiskeredskap och båtar**

fiske bradger  
laxnät  
kulle, kullet eli heitto  
not  
märknät

#### **kalastusvälineitä ja veneitä**

kalanpyydyksiä  
lohiverkko  
kullenuotta  
nuotta  
merkkiverkko

#### **åker och åkeredskap**

arbetsläde  
kappsleda

#### **peltotyökaluja ja ajoneuvoja**

työreki  
kappireki

#### **gångkläder**

klädespersedlar

#### **pitovaatteita**

vaateparseleita, vaatteita, vaatetavaraa

#### **miesten vaatteita**

kaftan  
päls  
walmars wijta  
pitnilcka  
skjorta  
lärift  
hurst  
par ullwantar  
piexor  
piexband  
wepa  
med öfwindrag  
bälte  
bouceroner af lärift  
blagarnsbyxor  
handskar

kauhtana  
turkki  
sarkaviitta  
pitnilkka, patalakki  
paita  
palttina  
hursti  
pari villavanttuita  
pieksut  
pieksunnauhat  
vaippa, viitta  
päällystetty, päällinen esim. turkki oli kankaalla päällystetty  
vyö  
palttinapuseroita  
rohdiinhousut  
hansikkaat

#### **naisten vaatteita**

raskisilje mössa  
stycke  
taft  
duk  
regarn tröija  
satinströja  
lifstycke  
öfverdel  
nederdel  
strumpor  
cattun

raskisilkinen myssy  
kangaskaitale tai pitsi myssyn reunassa (tykkimyssy)  
tafti  
liina  
regaaniröijy, villaa, kampalankaa  
satiiniröijy  
liivi  
yläosa - liinapaidoissa oli yliset eli yläosa ja aliset eli alaosa  
alaosa  
sukat  
kattuunikangas, painettu puuvilla, tuontikangas

boumuls	puuvilla
harskins foder	jäniksennahkavuori
flanel	flanelli
fris	friisiläinen kangas, ehkä friisinverkaa
calmings	kalminkkikangas, ostokangas
camlot	villainen ostokangas
half ylle	puolivillainen
prickig	pilkullinen
randig	raidallinen
kjortel	hame tai voi olla myös leningintapainen tai liivihame
utnött	kulunut
odugl	kelvoton
större	suurempi
mindre	pienempi
bättre	parempi
sämre	huonompi
gl = gammal	vanha
utsliten	kulunut
söndrig	rikkinäinen
dito	samoin
pant, pantad, pantsatt	pantti, pantattu

Infordningar	saatavia
Afkortningar	lyhennyksiä
skyldig till	velkaa jollekin
Fattigas provision	köyhien provisiot
Lazaretin provision	sairaalan provisiot
Förrättningsmänner	selvitysmiesten palkkiot
förlikning	sopimus
likstohlskon	testamenttilehmä

Af föregående summa behållning belöper på sonen Johans andel  
Edellämainitusta summasta ylijäämä tulee pojan Johanin osaksi

Att all Egendom är riktigt och noga upgifven och ej något med wett och wilja undan dölgt betyga under  
Ers plikt  
Että kaikki omaisuus on oikein ja tarkkaan ilmoitettu eikä mitään ole tietoisesti peitelty vakuuttavat  
velvollisuudella

nimet ja puumerkit

Tässä on aina omaisuuden ilmoittajien nimet. Muut perilliset vakuuttavat esim. seuraavasti:  
Med ofwanstående uppteckning äro äfven underskrifna nögda utsupra  
Ylläolevaan perunkirjoitukseen tyytyvät myös allekirjoittaneet.